上海建桥学院课程教学进度计划表

**一、基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 课程代码 | 0010079 | 课程名称 | 日语翻译 |
| 课程学分 | 2 | 总学时 | 32 |
| 授课教师 | 赵婷 | 教师邮箱 | 19183@gench.edu.cn |
| 上课班级 | 19级商日中日 | 上课教室 | 二教103 |
| 答疑时间 | 时间 : 周三下午7～8节 地点:国际教育学院 | | |
| 主要教材 | 《日语翻译》，张鸿成主编，大连理工出版社 | | |
| 参考资料 | 1.《翻译教程》，张鸿成编，上海外语教育出版社出版，2005年5月  2.《新编日汉翻译教程》，梁传宝等编，上海外语教育出版社出版，2000年1月；  3.《日语笔译实务》，陈岩编，外文出版，2010年8月 | | |

**二、课程教学进度**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 教学内容 | 教学方式 | 作业 |
| 1 | 《日语翻译》概论〈概论」；学习翻译的定义、翻译的基本要求、标准等。 | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 2 | 《日语翻译》第一课〈合用谓语〉；分析、理解、翻译合用谓语等。 | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 3 | 《日语翻译》第二课〈长句中的并列、中顿〉；学习日语中并列、中顿的分析方法。 | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 4 | 《日语翻译》第三课〈含有因果、转折等关系的长句〉；学习分析理解接续助词的语法意义及作用；上下文关系及语境的作用。 | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 5 | 《日语翻译》第四课〈句中有较长修饰句节〉；学习分析理解翻译修饰句等。（过程性考试1） | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 6 | 《日语翻译》第五课〈含有插入句节的长句〉；学习分析理解翻译在句中起补充说明作用的插入句节，找出起到插入句节作用的关键词及关键句节。 | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 7 | 《日语翻译》第六课〈句中套句〉;学习分析理解剧中套句类型的句子，抓住句子的主要成分。 | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 8 | 《日语翻译》第七课〈句节中包含多层次的长句〉；学习理解分析练习日语中的多层次句。 | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 9 | 《日语翻译》第八课〈综合分析（一）〉；学习利用目前学习到的翻译技巧进行翻译训练（过程性考试2） | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 10 | 《日语翻译》第九课〈综合分析（二）〉；学习利用翻译技巧综合分析日语长句。 | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 11 | 《日语翻译》第三册第十课〈综合分析（三）〉；翻译练习。 | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 12 | 《日语翻译》第十一课〈否定句的分析和翻译〉；学习日语中否定句的分析和翻译方法。 | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 13 | 《日语翻译》第十二课〈被动态句子的分析和翻译〉；学习日语句子中被动句的应用及分析。（过程性考试3） | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 14 | 《日语翻译》第十三课〈使役态句子的分析和翻译〉；学习日语句子中使役态的应用及分析。 | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 15 | 《日语翻译》第十四课〈词的增加、减少和词组的搭配〉；学习如何在翻译时根据不同的情况来适当改变词量，增加或者减少；并且对词和词的搭配也要根据语境的需要进行适当地调整。 | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |
| 16 | 《日语翻译》第十五课〈直译和意译〉；学习翻译过程中直译与意译的区别及应用。 | 课堂讲解与提问相结合 | 课后习题、练习 |

**三、评价方式以及在总评成绩中的比例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末闭卷考试 | 60% |
| X1 | 平时成绩（单元测试成绩+课堂表现等） | 15% |
| X2 | 平时成绩（单元测试成绩+课堂表现等） | 10% |
| X3 | 平时成绩（单元测试成绩+课堂表现等） | 15% |

任课教师： 系主任审核： 审核日期：